



# ジェイク・ヤング

## フリーランス日英翻訳家

住所  
香川県在住

連絡先  
メール: [jake@jung-honyaku.jp](mailto:jake@jung-honyaku.jp)  
ウェブ: [www.jung-honyaku.jp](http://www.jung-honyaku.jp)

### 学歴

ミシガン大学 (アメリカ、アナーバー) 2003~2008

日本語 - 専攻

- アカデミック日本語 (最上級の日本語の授業) で 4.0 を取得
- ミシガン大学日本同好会所属

哲学 - 専攻

京都アメリカ大学コンソーシアム (KCJS) 2006~2007

- 京都大学にて一年間の留学プログラムで、日本語や日本の文化を中心に学習

### 日本語

JET プログラム上級日本語通信講座 2008~2009

日本語能力試験一級取得 2009

JET プログラム翻訳・通訳通信講座 2009~2010

- 6ヶ月間の通信講座で1週間の実技のセミナーが全国市町村国  
際文化研修所(JIAM)で開催した

日本語翻訳者協会(JAT)所属 2010

### 職歴

Oak Adaptive Inc. (アメリカ、ノースバイ) 2006&2008

ソフトウェア開発

- IT業の知識を上げ、多くの専門用語に慣れ親しんだ
- 会社のウェブサイトをもっと短く、明らかにするように編集した

明和町学校 (三重県) 2008~2010

JETプログラムの外国語指導助手(ALT)

- 多くの作文を添削し、生徒の日本語が自然な英訳になるよう手伝った
- 職員室の唯一の外国人として働いた
- 各学年のレッスンを構成し、授業を行った

フリーランス日英翻訳 2010~

- 専門: アニメ、漫画、テレビゲーム、映画という話し言葉が多い翻訳
- 英語字幕版を翻訳したアニメ (クレジットに載っています) :
  - メイドインアビス (TV) ◦ アトム ザ・ビギニング (TV)
  - ふらいんぐういっち (TV) ◦ クラシカロイド (TV) ◦ RELEASE THE SPYCE (TV)
  - 鬼灯の冷徹 第貳期その弐 (TV) ◦ 戦闘メカ ザブングル (TV, 1話~25話)
  - ザブングル グラフィティ (映画) ◦ グリムノーツ The Animation (TV)
  - メイドインアビス 旅立ちの夜明け (映画) ◦ なんでここに先生が!?(TV)
  - メイドインアビス 放浪する黄昏 (映画) ◦ アサシンズプライド (TV)
  - アサティール 未来の昔ばなし (TV)
- 英訳リライトした漫画 (クレジットに載っています) :
  - メイドインアビス (第1巻~第8巻)
- テレビゲーム: 色々なゲーム機で、それぞれのジャンル (ロールプレイング、アクション、ソーシャル、等) のゲームの翻訳・編集をしたことがあります

### 使用ソフト

- WindowsとMac、Microsoft Office、Trados Studioの翻訳メモリーソフトを使いこなせる
- ウェブ開発の経験がある (HTML, CSS, PHP)

### その他

写真

- 写真が好きで、日本の美しい風景の写真を撮ったりする
- ゲーティ・イメージズのモーメント・コレクションに写真を出している